

机器翻译、人工智能与职业保密

Dr Alexander Ressos, TEP
Attorney-at-Law (Switzerland), Solicitor (Hong Kong),
Solicitor (England & Wales)

机器翻译和生成式人工智能在短短几年内改变了多语言合同起草的实践。神经网络翻译系统生成的法律文本译文往往流畅，且大多准确。语言模型可以比对不同版本、建议术语，并同时以多种语言起草条款。巴塞尔的律师事务所、银行和制药集团使用此类工具来制作初稿、检查各版本之间的一致性，以及理解其律师所不懂的语言写成的文件。这些工具节省时间、降低成本，但也带来了审慎的从业者必须加以管理的新风险。¹

第一项风险是准确性。机器翻译系统会再现某一术语在一般用法中最常见的对应词，而这往往是错误的法律术语。它们可能将 *Gewährleistung* 译为 *warranty*，将 *Garantie* 译为 *guarantee*，将 *Treu und Glauben* 译为 *good faith*，却不提醒用户注意上文讨论过的概念差异。它们还可能遗漏否定词、混淆义务与许可，或在长篇文件中对同一术语作出不一致的翻译。因此，输出结果必须由通晓两种语言及准据法的律师审阅。当译文用于交易时，这种审阅应当留有记录。²

第二项风险涉及保密。在瑞士执业的律师若将客户信息输入外部翻译或人工智能服务，即向该服务的提供者披露了这些信息。

《瑞士刑法典》（StGB）第 321 条处罚泄露律师因其职业身份而受托知悉的秘密的行为，而《联邦律师自由执业法》（BGFA）第 13

条则规定了职业保密义务。德国律师受《德国刑法典》（StGB）第 203 条以及规范外部服务提供者使用的《联邦律师条例》（BRAO）第 43e 条的约束。因此，希望使用云端工具的瑞士律师必须确保：服务提供者在合同上负有保密义务，尽可能排除第三方访问，并在风险需要时取得客户的同意。³

数据保护法又增加了一层要求。自 2023 年 9 月 1 日起施行的经修订的《联邦数据保护法》（FADP）第 9 条允许由受托处理者处理个人数据，前提是控制者确保数据仅按控制者本人获准的方式处理。根据第 16 条，如果联邦委员会已认定目的地国家提供充分保护，或者已提供适当保障措施，则允许向境外披露个人数据。银行还须遵守《银行法》（BankA）第 47 条规定的银行保密义务，以及瑞士金融市场监管局（FINMA）关于外包的要求。对于巴塞尔的许多交易而言，切实可行的解决办法是：使用在受控环境中运行的翻译和人工智能工具，在处理前对文件进行匿名化，或将工具的使用限于不含保密信息的文本。⁴

术语管理是应对上述诸多风险的建设性办法。以多种语言起草合同的律师事务所或法务部门，可以从一份术语表中获益；该术语表记录关键术语在各语言和法律体系中商定的对应词，并附有关于差异的说明。例如，这样的术语表可以规定：《瑞士债务法》（CO）第 111 条意义上的 *Garantie* 译为 independent guarantee，而单独的 guarantee 则保留给另一概念；或者规定 representations and warranties 只有在明确排除法定制度的情况下才译为 *Zusicherungen und Gewährleistungen*。翻译记忆系统可以自动执行此类术语表，也可以指示语言模型遵循它们。这类术语表是法律团队机构记忆的一部分，值得像其范本文件一样悉心维护。⁵

1 注释

1. 关于机器翻译和生成式人工智能在法律实务中的应用，参见律师协会发布的指引以及 2023 年以来的专业文献。现状待核实。
2. 关于法律文本机器翻译的典型错误，参见翻译学和法律语言学的研究。具体研究待核实。
3. 《瑞士刑法典》（StGB, SR 311.0）第 321 条；《联邦律师自由执业法》（BGFA, SR 935.61）第 13 条；《德国刑法典》（StGB）第 203 条；《联邦律师条例》（BRAO）第 43e 条。待核实。
4. 《联邦数据保护法》（FADP, SR 235.1），自 2023 年 9 月 1 日起施行，第 9 条和第 16 条；《银行法》（BankA, SR 952.0）第 47 条；FINMA 关于外包的第 2018/3 号通函。现状待核实。
5. 关于法律翻译中的术语管理，参见有关法律术语数据库的文献，例如瑞士联邦办公厅的联邦术语数据库 TERMDAT 以及欧盟的 IATE 数据库。待核实。

仅供一般参考。本文不构成法律或税务意见，不能替代针对个案的专业意见，亦不建立律师与客户关系。本文反映截至 2026 年 9 月的法律状况。

在线版本: cn.helveticaregister.com/basel-machine-translation-ai-and-professional-secrecy